



Edition 68
Sesotho, English

It starts with a story...

Happy birthday, Nal'ibali!

It's our second birthday! Yes, that's right, on 5 June 2014 the Nal'ibali supplement has been around for two years! We're the only bilingual reading-for-enjoyment supplement in South Africa dedicated to bringing you stories to enjoy with the children in your life, as well as information and support, ideas for reading clubs and story activities!

Just like you, at Nal'ibali we are passionate about bringing stories and children together. Just like you, we look for opportunities to support our children on their literacy journeys to help make sure that they develop into lifelong readers. In a world where being able to use reading and writing effectively is so important, together with you we are helping to make sure that no child misses out on the magical pleasure that reading can give!

The isiXhosa word *Nal'ibali* means "Here's the story". So, here's the story of Nal'ibali's first two years.

- ★ **2 116** parents, teachers, librarians, NGO practitioners and reading club volunteers, as well as **426** reading clubs have joined the Nal'ibali network. (You can too at www.nalibali.org or www.nalibali.mobi.)

- ★ **136** reading clubs across the Western Cape, Eastern Cape, Gauteng, KwaZulu-Natal, Free State and Limpopo have received hands-on guidance and support from us.
- ★ The **98 761** visitors to our website and mobisite have been able to access reading-for-enjoyment information, tips and ideas; free downloadable stories; back issues of the Nal'ibali supplement, and other resources and fun extras like the Nal'ibali ringtone and wallpapers for their cellphones.
- ★ Our **3 327** fans on Facebook and **1 785** followers on Twitter, regularly share their reading club pictures, enjoy Wednesday Wisdoms, and access even more literacy tips and inspiration.
- ★ There have been **67** editions published in isiXhosa and English, isiZulu and English, Sesotho and English, and Afrikaans and English that have included:
 - **106** children's stories
 - **148** literacy activities for children
 - **140** articles with information about reading and writing with children.

- ★ **176 500** copies of each supplement edition were inserted into newspapers sold on the street and in shops, and **30 000** free copies were delivered to reading clubs and schools.
- ★ So, since we started in 2012 we have we have produced and distributed **15 732 400** reading-for-enjoyment supplements!

Join us in celebrating how we have all helped to grow a love of stories and reading in South Africa's children. We look forward to being your reading-for-enjoyment partner for another year!



Mahlohonolo a Letsatsi la Tswalo, Nal'ibali!

Ke selemo sa bobedi re keteka letsatsi la tswalo! Ehlele, ke nnete, ka la 5 Phupjane 2014 tlatsitso ya Nal'ibali e tla be e qeta dilemo tse pedi e bile teng! Ke rona feela bao e leng tlatsitso ya ho balla boithabiso e ngolwang ka dipuo tse pedi mona Afrika Borwa e inehetseng ho o tlisetsa dipale tseo o ka natefelwang ke tsona mmoho le bana bao o phelang le bona, esitana le tlhahisoleseding le tshehetso, mehopollo bakeng sa ditlalo tsa ho bala le diketsahalo tsa dipale!

Jwaloka wena feela, rona mona Nal'ibali re ikgantsha ka ho kopanya dipale mmoho le bana. Jwaloka wena feela, re batlana le menyetla ya ho tshehetsa bana ba rona maetong a bona a ho tseba ho bala le ho ngola ho ba thusa ho netefatsa hore ba fetoha babadi bophelong ba bona bohle. Lefatsheng leo ho lona ho tseba ho sebedisa ho bala le ho ngola ka tsela e nang le molemo ho leng bohlokwa hakaalo, rona mmoho le wena re thusa ho netefatsa hore ha ho ngwana ya tlang ho fetwa ke monyaka o makatsang oo ho bala ho fanang ka ona!

Lentswe la isiXhosa la *Nal'ibali* le bolela "Pale ke ena". Kahoo, pale ya dilemo tse pedi tsa pele tsa Nal'ibali ke ena.

- ★ Batswadi, matijhere, basebetsi ba dilaeboraring, basebetsi ba di-NGO le baithaopi ba ditlalo tsa ho bala ba **2 116**, esitana le ditlalo tsa ho bala tse **426**, bohle ba kenetse neteweke ya Nal'ibali. (Le wena o ka etsa jwalo ho www.nalibali.org kapa www.nalibali.mobi.)
- ★ Ditlalo tsa ho bala tse **136** ho phatlalla Western Cape, Eastern Cape, Gauteng, KwaZulu-Natal, Free State le Limpopo di fumane tataiso e phethahetseng le tshehetso ho rona.
- ★ Baeti ba **98 761** webosaeteng le mobisaeteng ya rona ba kgonne ho fumana tlhahisoleseding ya ho balla boithabiso, dikeletso le mehopollo; dipale tse jarollwang mahala; dikgatiso tsa morao tsa tlatsitso ya Nal'ibali, le mehodi e meng le dintho tse ding tsa boithabiso tse kang ho lla ha founo ha Nal'ibali le ditshwantsho tsa difahleho bakeng sa diselefouno tsa bona.
- ★ Balatedi ba rona ba **3 327** ho Facebook le balatedi ba **1 785** ho Twitter, ba dula ba romela ditshwantsho tsa bona tsa ditlalo tsa ho bala, ba natefelwa ke Wednesday Wisdoms, mme ba fihlella dikeletso tse ngata ho feta tsa tsebo ya ho bala le ho ngola le dikgothaletso.
- ★ Ho bile le dikgatiso tsa ditlatsitso tse **67** tse phatlaladitsweng ka isiXhosa le English, isiZulu le English, Sesotho le English, le Afrikaans le English tse neng di kenyeletsa:
 - dipale tsa bana tse **106**
 - diketsahalo tsa ho bala le ho ngola tse **148** bakeng sa bana
 - diatikele tse **140** tse nang le tlhahisoleseding e mabapi le ho bala le ho ngola mmoho le bana.
- ★ Dikhopi tse **176 500** tsa kgatiso ka nngwe ya tlatsitso di ne di kenyeletswa ka hara dikoranta tse rekiswang diterateng le mabenkeleng, mme dikhopi tsa mahala tse **30 000** di ile tsa iswa ditlalo tsa ho bala le dikolong.
- ★ Kahoo, haesale re qala ka 2012 re se re hlahisitse le ho hasa ditlatsitso tse **15 732 400** tsa ho balla boithabiso!

Eba le rona ha re keteka kamoo rona bohle re thusitseng ho hodisa lerato la dipale le la ho bala ho bana ba Afrika Borwa. Re lebeletse ka tlhahiso ho ba balekane ba hao ba ho balla boithabiso selemong se seng hape!



Drive your
imagination

Read with me. Every day.
Bala le nna. Kamehla.





Drive your imagination

Say it and find it!

Do you know how say "happy birthday" in all of South Africa's official languages? Try reading the "happy birthday" message in the Na'ibali characters' speech bubbles. Then find birthday words in the word search block!

E bue mme o e fumane!

Na o a tseba hore "mahlohonolo a letsatsi la tswalo" ka dipuo tsohle tsa semmuso tsa Afrika Borwa? Leka ho bala molaetsa wa "mahlohonolo a letsatsi la tswalo" ho dipudulana tsa puo tsa baphetwa ba Na'ibali. Ebe o fumana mantswa a letsatsi la tswalo bolokong ba patlo ya mantswa!



B	B	A	C	T	C	H	I	P	S
N	I	W	E	G	A	P	A	T	D
P	R	E	S	E	N	T	S	U	R
A	T	E	O	P	D	G	W	K	A
R	H	F	I	G	L	N	E	J	C
T	D	C	A	K	E	I	E	R	S
Y	A	M	U	X	S	S	T	P	R
V	Y	Z	A	M	W	I	S	H	N

BIRTHDAY CHIPS SWEETS
 CAKE PARTY WISH
 CANDLES PRESENTS
 CARDS SING

B	B	A	C	T	D	H	I	P	K
B	I	N	A	D	I	P	I	N	A
M	P	H	O	E	K	U	K	U	R
O	T	E	O	P	E	G	W	K	E
K	H	F	I	G	R	A	T	A	T
E	D	C	A	K	E	I	E	R	E
T	A	K	A	T	S	O	T	P	R
E	Y	R	E	K	E	L	A	H	N

DIKERESE BINA MPHO
 KARETE RATA TAKATSO
 MOKETE REKELA
 DIPINA KUKU

Na'ibali on radio!

Enjoy listening to stories in Sesotho and in English on Na'ibali's radio show:

Lesedi FM on Monday, Wednesday and Friday from 9.45 a.m. to 10.00 a.m.

SAfm on Monday, Wednesday and Friday from 1.50 p.m. to 2.00 p.m.



Na'ibali radiyong!

Natefelwa ke ho mamela dipale ka Sesotho le Senyesemane lenaneong la radiyo la Na'ibali:

Lesedi FM ka Mantaha, Laboraro le Labohlano ho tloha ka 9.45 a.m. ho fihlela ka 10.00 a.m.

SAfm ka Mantaha, Laboraro le Labohlano ho tloha ka 1.50 p.m. ho fihlela ka 2.00 p.m.

Get the story ready to read!

1. Take out pages 3 to 6 of this supplement.
2. To separate the pages, cut down the middle of pages 4 and 5.
3. Fold along the red dotted line.
4. If possible, keep the story in a plastic pocket to protect it.

Lokisetsa pale bakeng sa ho balwa!

1. Ntsha leqephe la 3 ho isa ho la 6 tlatsetsoeng ena.
2. Ho arola maqephe, seha bohareng ba leqephe la 4 le la 5.
3. Mena hodima mola wa matheba a mafubedu.
4. Ha ho kgoneha, boloka pale eo ka hara polasetiki bakeng sa ho e sireletsatsa.



“Mama! Mama!”

“What’s the matter, Lethabo?” asked Lethabo’s mama as she ran into the room.

“Mama, I’d like a drum for my birthday!”

“But Lethabo – a drum?” Her mama shook her head.

“Not just any drum, Mama. A drum from West Africa, please.” And she sang as she danced around her room. *Dum dum de dum!*

Lethabo’s mama listened to the singing. She thought about her father. She remembered him sitting outside their hut in the sun. Between his legs stood a big drum. He was beating it, calling all the men and women of the village to a feast. A fire was blazing. He was smiling at Lethabo, his new granddaughter, as she lay in her mother’s arms.

“Oh, how I miss my father,” Mama thought. “But wait a minute! I still have some of his things in the suitcase under my bed.”

Mama found the old suitcase under the bed. “Oh no, there are spiders on it!” Mama complained.

At the sound of her voice, the spiders scuttled away. Mama pulled the suitcase out and opened it. Inside she found a small drum – just the right size for Lethabo.

“Oh, thank you, Father! I remember this drum! You made it for Lethabo!”



There wasn’t a sound coming from Lethabo’s bedroom. Quietly, Mama tip-toed to the bedroom and opened the door. The light from the moon shone on her daughter as she slept. Mama put the drum on the floor next to the bed and kissed Lethabo’s cheek. “Happy birthday, Lethabo,” she said quietly. “Happy birthday from me and from your grandfather.”

Fold

The birthday wish

by Michelle Friedman

Illustrations by Alzette Prins

“Oh dear,” thought Lethabo’s mama as she sat at the kitchen table. “What shall I do? Tomorrow is Lethabo’s birthday and there’s very little money to buy a present.”

Lethabo stood at the sink humming as she washed the dishes. “*Mmmm la la... Mmmm la la.*”



“Lethabo,” said Mama, “it’s your birthday tomorrow. What can I give you?”

“Oh, Mama,” said Lethabo, “I don’t know what I want.”

“I’ll think of something,” Mama said.

Dum dum de dum ... dum dum de dum. Mama’s fingertips touched the table top. Lethabo liked the sound. “*Dum dum de dum ... dum dum de dum,*” she sang quietly as she went into her bedroom. She took off her shoes and sat on her bed. “What do I want for my birthday?” Lethabo said aloud.

“Funny you should ask that!” said a voice.

“Who’s there?” said Lethabo standing up. “I don’t see anybody.”

“I’m under the bed!” said the voice.

“Please come out!” Lethabo jumped back on her bed. “Eeek!”



Drive your
imagination

Nalibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark children’s potential through storytelling and reading. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



There, in front of her, stood a spider. He stood on eight long legs. They looked like sticks.

"I'm so sorry I scared you!" The spider bowed his head. "My name is Felix. I'm an Anansi spider."



"I'm Lethabo. I like your hat!"

"Thank you, Lethabo. My hat comes from Ghana! It's the colours of the flag of Ghana – red, yellow and green."

"Where's Ghana?" asked Lethabo.

"It's very far away in Africa," answered Felix.

"What's an Anansi spider?" asked Lethabo.

"I'm from the family of Anansi spiders. We're famous. We're from West Africa. Some of us get into trouble a lot, but I don't. Well, not often anyway," laughed Felix.

"Why are you here?" Lethabo asked.

"You called me," said Felix.

"But I didn't call you!" said Lethabo.

Felix chuckled. "Yes, you did, when you hummed a tune. Now, please close your eyes, I have a surprise for you."

Lethabo put her hands over her eyes. She could hear Felix scuffling around on the floor. Then a sound filled the room. *Dum dum de dum ... dum dum de dum*. It was like the noise her mother had made on the table top, but closer and louder.

"Oh what can it be?" she cried.

"Open your eyes!" shouted Felix.

Felix was playing eight drums at the same time. Each tiny foot was on a drum. The drums were in a circle around him. His head was bent as he beat each drum. *Dum dum de dum ... dum dum de dum*.



"Oh I love it!" Lethabo beamed. She jumped around the room singing as he played.

The sound of the drums and Lethabo's singing filled the small room. It bounced off the walls, rose to the ceiling, dropped onto the carpet, wriggled inside their bellies, tickled their toes and joined the beat of their hearts.

"Lethabo, are you okay?" Her mama's face peered round the door.

"Oh yes, Mama," said Lethabo. "I was just thinking about my birthday."

Lethabo's mama closed the door and went back to the kitchen. "Oh dear, what am I going to do?" she said.

"Felix! Where are you?" Lethabo looked under the bed. "You can come out now."

"That was close!" said Felix. "Grown-ups like to chase me."

"Please tell me why you came to see me," said Lethabo.

"Well, I know it's your birthday tomorrow. What do you want?" asked Felix.

"A drum, Felix! I want a drum!" Then Lethabo felt a bit sad. "But it's too late. The shops are closed."

"Hee, hee," chuckled Felix. "Just ask your mother for a drum. Ask for a drum from West Africa. Now close your eyes again and make a wish. Goodbye, Lethabo!"

Lethabo closed her eyes, "I wish I had a drum," she said. She opened her eyes. Felix was gone.

“Mme! Mme!”

“Molato ke eng, Lethabo?” ha botsa mme wa Lethabo ha a kena ka phaposing a matha.

“Mme, ke kopa moropa bakeng sa letsatsi la ka la tswalo!”

“Empa Lethabo – moropa?” Mmae a sisinya hlooho.

“E seng moropa feela, Mme. Moropa o tswang Afrika e Bophirima, ke a o kopa hle.” Yaba o bina a ntse a tantsa ho potapota ka phaposing. *Dum dum de dum!*

Mme wa Lethabo a mamela mmino oo. A nahana ka ntatae. A mo hopola a dutse ka ntle ho mokgoro wa bona letsatsing. Pakeng tsa maoto a hae ho ne ho eme moropa o mohlolo. O ne a ntse a o ofla, a bitisa banna le basadi bohle ba motse ho tla moketeng. Mollo o ne o tuka. O ne a bososela le Lethabo, setloholo sa hae se sejha, se neng se robeitse matsohong a mmae.

“Ao basadi, kamoo ke hopolang ntate wa ka ka teng,” Mme a nahana jwalo. “Empa butle pele! Ke ntse ke ena le tse ding tsa dintlo tsa hae ka sutukeising e ka tlasa bethe ya ka.”

Mme a fumana sutukeisi ya kgale ka tlasa bethe. “Jowe, e tletse dikgo ho yona mona!” a tletleba.

Ha di utlwa lentswa la hae, dikgo tsa qhalana tsa tsamaya. Mme a hula sutukeisi mme a e bula. Ka hare a fumana moropa o monyane – o lekaneng Lethabo hantle.

“Ao, ke a o leboha Ntate! Ke ntse ke hopola moropa ona! O ne o o etseditse Lethabo!”



Ho ne ho se modumo o tswang ka kamoreng ya Lethabo. Ka lenyele, Mme a tsamaya ka ditsetsekwane ho ya kamoreng mme a bula lemali. Kganya ya kgwedi e ne e bonesitse hodima moradi wa hae ha a ntse a robeitse moo. Mme a bea moropa fatshe pela bethe mme a suna Lethabo lerameng. “Letsatsi le monate la tswalo, Lethabo,” a rialo a hweshetsa. “Letsatsi le monate la tswalo ho tswa ho nna le ntataomohlolo.”

Fold

Takatso ya letsatsi la tswalo

ka Michelle Friedman
Ditshwantsho ka Alzette Prins
Phetolelo ka Hilda Mohale

“Jo wee,” ho nahana mme wa Lethabo a dutse tafoleng ka kifhining. “Ke tla etsa jwang? Hosane ke letsatsi la tswalo la Lethabo mme ke na le tšhelete e nyane bakeng sa ho mo rekela mpho.”

Lethabo o ne a eme sinking a ntse a ipinela ka marameng ha a ntse a hlatswa dijana. “Mmmm la la ... Mmmm la la.”



“Lethabo,” ha rialo Mme, “hosane ke letsatsi la hao la tswalo. Nka o fa eng?”

“Ao, Mme,” ha araba Lethabo, “ha ke tsebe hore ke batla eng.”

“Ke tla nahana ka ho hong,” Mme a rialo.

Dum dum de dum ... dum dum de dum. Mme o ne a ntse a kokota tafole ka menwana ya hae. Lethabo o ile a rata modumo oo. “*Dum dum de dum ... dum dum de dum,*” a binele tlaase a ntse a leba ka kamoreng ya hae. O ile a rola dieta tsa hae mme a dula hodima bethe. “Ke batla eng bakeng sa letsatsi la ka la tswalo?” Lethabo a buela hodimo.

“Ke hantle ha o botsa potso eo!” ha bua lentswa le iseng.

“Ke mang eo?” ha rialo Lethabo a ema ka maoto. “Ha ke bone molho.”

“Ke ka tlasa bethe!” ha rialo lentswa.

“Ke kopa o tswa mono!” Lethabo a tlolela hodima bethe hape. “Jo wee!”



Drive your
imagination

Nai'ibali ke letsholo la naha la ho-balla-
boithabiso bakeng sa ho tsoseletsa bokgoni
ba bana ka ho ba balla le ho ba phelela dipale.
Bakeng sa tlhahisoleding e nngwe, etela
www.naiibali.org kapa www.naiibali.mobi



Hona moo, ka pela hae, a bona sekgo. Se ne se eme ka maoto a sona a malelele a robedi. A ne a shebahala jwaloka dithutswana.

“O ntshwarele haeba ke o tshositse!” Sekgo sa inamisa hlooho ya sona. “Lebitso la ka ke Felix. Ke sekgo sa Anansi.”



“Nna ke Lethabo. Ke rata katiba ya hao!”

“Ke a leboha, Lethabo. Katiba ya ka e tswa Ghana! Ena ke mebala ya folaga ya Ghana – bofubedu, bosehla le botala.”

“Ghana e hokae?” ha botsa Lethabo.

“E hole kwana Afrika,” ha araba Felix.

“Sekgo sa Anansi ke eng?” ha botsa Lethabo.

“Ke tswa lelapeng la dikgo tsa Anansi. Re tsebahala haholo. Re tswa Afrika e Bophirima. Ba bang ba rona ba dula ba kena mathateng kamehla, empa e seng nna. Eseng haholo, kwana,” ha tsheha Felix.

“Hobaneng o file mo?” Lethabo a botsa.

“O mpitsitse,” ha rialo Felix.

“Empa nna ha ke a o bitsa!” ha rialo Lethabo.

Felix a tshehela ka marameng. “Ehlile, o mpitsitse, ha o ne o binela pina yane ka marameng. Jwale, ke kopa hore o kwale mahlo, ke o tshwaretse ho hong ho tlang ho o makatsa.”

Lethabo a kwala mahlo a hae ka matsoho. O ne a ntse a utlwa Felix a hwaratsa ho hong fatshe. Yaba modumo o tlala phaposi eo. *Dum dum de dum ... dum dum de dum*. E ne eka modumo wane oo mmae a neng a o etsa ha a kokota tafole, empa o le haufi ebile o le hodimo.

“O, ebe ke eng?” a hoeletsa.

“Bula mahlo!” ha hoeletsa Felix.

Felix o ne a letsa meropa e robedi ka nako e le nngwe. Leotwana ka leng la hae le ne le le hodima moropa. Meropa eo e ne e beilwe ka sedikadikwe e mo potile. Hlooho ya hae e ne e iname ha a ntse a ofla moropa ka mong. *Dum dum de dum ... dum dum de dum*.



“Helang, ke a e rata!” Lethabo a bososela. A tloatlola a potoloha phaposi a ntse a bina a bapala.

Modumo wa meropa le ho bina ha Lethabo tsa tlala ka phaposing eo e nyane. Wa qhoma maboteng, wa nyolohela marulelong, wa wela mmeteng, wa tsamatsamaya ka hara dimpa tsa bona, wa tsikinyetsa menwana ya bona ya maoto mme wa kopanya merethetho ya dipelo tsa bona.

“Lethabo, o ntse o le hantle kamoo?” Mme wa hae a nyarela monyako.

“E, ehllile, Mme,” ha araba Lethabo. “Ke ne ke mpa ke nahana ka letsatsi la ka la tswalo.”

Mme wa Lethabo a kwala lemati mme a kgutlela ka kitjhineng. “Jo nna basadi, ke lla etsa jwang?” a bua a le mong.

“Felix! O hokae?” Lethabo a sheba ka tlasa bethe. “O ka nna wa tswa jwale.”

“Re batlile re tshwarwa!” ha rialo Felix. “Batho ba baholo ba rata ho ntelekisa.”

“Ke kopa o ke o mpoelle hle hore o tlo etsang mona,” ha rialo Lethabo.

“Tjhe, ke a tseba hore hosane ke letsatsi la hao la tswalo. O batla eng?” Felix a botsa.

“Moropa, Felix! Ke batla moropa!” Yaba Lethabo o ikutiwa a hloname. “Empa e se e le kamora nako. Mabenkele a se a kwetswe.”

“Hehe, hehe,” ha keketeha Felix. “Kopa mme wa hao feela hore a o fe moropa. Kopa moropa o tswang Afrika e Bophirima. Jwale, kwala mahlo a hao hape mme o nahane ka seo o se batlang. Sala hantle, Lethabo!”

Lethabo a kwala mahlo a hae, “Ke lakatsa eka nka ba le moropa,” a rialo. O ile a bula mahlo a hae. Felix o ne a tsamaile.



To Nal'ibali...

Thank you everyone for your birthday messages! We really appreciate them all, so keep sending them! Here are some of the ones we have received.

Ho Nal'ibali...

Re a leboha ho lona bohle ka melaetsa ya lona ya letsatsi la tswalo! Re e thabetse kaofela ha yona, kahoo le dule le ntse le e romela! Ena ke e meng ya melaetsa eo re e fumaneng.

You have helped us to reach many children in deep rural KZN and develop in them a love of reading. May our partnership continue to grow and develop as together we have allowed these children to do. Happy birthday, Nal'ibali!

Family Literacy Project, KZN

O re thusitse ho finyella ho bana ba bangata dibakeng tsa mahaeng tsa KwaZulu Natal mme ra aha ka ho bona lerato la ho bala. E se eka selekane sa rona se ka tswela pele ho hola le ho tswela pele jwalo ka ha mmoho re dumelletse bana bana ho hola. Mahlohonolo a letsatsi la tswalo, Nal'ibali!

Family Literacy Project, KZN

Long live Nal'ibali, you're doing a wonderful job in many communities. Happy, happy birthday.

Faith Kumalo, Reading Club Facilitator, Bomvini Reading Club, KZN

Happy birthday, Nal'ibali! Two years, hundreds of supplements and thousands of readers all over the country! Congratulations on your fabulous achievements. We love working with you to get South Africa reading.

The FunDza Literacy Trust

Phela ho ya ho ile, Nal'ibali, o etsa mosebetsi o motle e le ka nnete ka hara ditjhaba tse ngata. Mahlohonolo a letsatsi la tswalo.

Faith Kumalo, Reading Club Facilitator, Bomvini Reading Club, KZN

Nal'ibali, may you grow from strength to strength in assisting us with regard to the sharing of lovely stories with children in the communities.

Zenzile Shelembe, Reading Club Facilitator, Mathendeni Reading Club, KZN

Mahlohonolo a letsatsi la tswalo, Nal'ibali! Dilemo tse pedi, ditlatsetso tse makgolo le babadi ba diketekete naheng ka bophara! Re a o lebohisa diphihlellong tsa hao tse tswileng matsoho. Re rata ho sebetsa le wena ho etsa hore Afrika Borwa e bale.

The FunDza Literacy Trust

Nal'ibali, ekare o ka hola o matlafale ka ho re thusa mabapi le ho arolelana dipale tse monate mmoho le bana ba metse e fapaneng.

Zenzile Shelembe, Reading Club Facilitator, Mathendeni Reading Club, KZN



Tristan and Ethan from KwaZulu-Natal send their birthday wishes.

Tristan le Ethan ba KwaZulu-Natal ba romela ditakaleiso tsa bona tsa letsatsi la tswalo.



Asive, Reading Club Member, KwaFaku Reading Club, Western Cape

Asive, Setho sa Tlelapo ya ho Bala, KwaFaku Reading Club, Western Cape



Bontle Dolo, Reading Club Member, KwaFaku Reading Club, Western Cape

Bontle Dolo, Setho sa Tlelapo ya ho Bala, KwaFaku Reading Club, Western Cape

Win! Make Nal'ibali a birthday card and send it to us to stand a chance of winning a book hamper worth R1 000! (There are also two runner's up prizes: book hampers worth R500 each.) Send your cards to: PRAESA, Suite 17-201, Building 17, Waverley Business Park, Waverley Road, Mowbray, 7700. Don't forget to include your contact details. Competition closes 2 July 2014.



Hapa! Etsa Nal'ibali karete ya letsatsi la tswalo mme o e romelle ho rona hore o tle o be le monyetla wa ho ikgapela hampara ya dibuka tse ka jang R1 000! (Hape ho na le meputso ya batho ba babedi ba tswileng bobeding: dihampara tsa dibuka tsa R500 ka nngwe.) Romelang dikarete tsa lona ho: PRAESA, Suite 17-201, Building 17, Waverley Business Park, Waverley Road, Mowbray, 7700. O se ke wa lebala ho kenyeletsa dintlha tsa hao tsa boikopanyo. Tlhdisoano e kwalwa ka la 2 Phupu 2014.

Story corner

Here is the final part of the well-known Aesop's Fable retold in a South African setting. Enjoy reading it aloud or retelling it.

The boy and the jackal

(Part 2)

Retold by Wendy Hartmann

One week later the young boy did the same thing. He shouted and ran to the village. "Jackal! Help! Come quickly."

Once again the villagers came running to help him. Once again they found no jackal. This time they wanted to know what was going on.

"We cannot see any tracks," someone said.

"Your sheep do not look scared at all," said someone else.

The villagers did not stay for long and grumbled to each other as they made their way home.

Then the day came when the boy did see a shape move near the rocks. It was a jackal and it was sneaking closer and closer to his sheep. This time he really shouted loudly.

"HELP! HELP! There's a jackal! Come quickly."

As he ran towards the village to find help, he saw the jackal bite one of his sheep. He turned and ran back to his flock, shouting all the time. But no one came to help.

Then the jackal grabbed a lamb and ran back into the bushes by the rocks. The sheep were so frightened that they all ran away. It took the boy hours to find them all and bring them home.

When at last he got home he complained loudly, "Nobody came to help me. I could have been hurt. One of the sheep is hurt and the jackal took one lamb. This time there really was a jackal and nobody listened when I shouted."

"This time?" asked his father. "What do you mean *this time*?"

And the young boy had to tell the truth. His father was very angry.

"I will not punish you," he said. "You will soon find out that once people know that you have told lies, they will never, ever believe you again, even when you are telling the truth. Nobody trusts a liar."

And that was punishment enough for the boy. Nobody in the village believed anything he said ever again.

Tell us if you liked the story, *The boy and the jackal* – SMS "Bookmark" with your name and your comments to 32545. R1,00 per SMS.



Illustration by Natalie Hinrichsen
Setshwantsho ka Natalie Hinrichsen

Hukung ya dipale

Ena ke karolo ya ho qetela ya tshomo e tsejwang haholo ya Aesop e phetwang hape tikolohong ya Afrika Borwa. Natefelwa ke ho e balla hodimo kapa ho e pheta hape.

Moshanyana le phokojwe

(Karolo ya 2)

E phetwa hape ke Wendy Hartmann

Ka mora beke e le nngwe moshanyana eo a pheta ntho eo hape. A hoeletsa a ntse a mathela motseng. "Phokojwe! Thusang! Tlong kapele."

Yaba hape baahi ba motse ba tswa ba matha ho ya mo thusa. Mme hape ba se ke ba fumana phokojwe. Kgetlong lena ba batla ho tseba hore hantlente ho etsahala eng.

"Ha re bone mehlala ya letho mona," ha rialo e mong.

"Dinku tsa hao ha di shebahale di tshohile hohang," ha rialo motho e mong hape.

Baahi ba motse ha ba ka ba dula nako e telele mme ba honotha ba ntse ba kgutlela motseng ha bona.

Yaba ka tsatsi le leng moshanyana enwa o hlile o bona sebopelo se itseng se tsamatsamaya haufi le mafika. E ne e le phokojwe mme e ne e ntse e nanya e atamela ho tla dinkung tsa hae. Kgetlong lena o ile a hla a hoeletsa haholo ho feta.

"THUSANG! THUSANG! Phokojwe ke eo! Tlong kapele bo."

Eitse ha a ntse a matha ho theosetsa ka motseng a ilo batla thuso, a bona phokojwe e loma e nngwe ya dinku tsa hae. A fetoha mme a kgutlela mohlapeng wa hae a matha, a ntse a hoeletsa ka nako eo. Empa ha ho motho ya ileng a tswa ho tla mo thusa.

Yaba phokojwe e phamola konyana mme e mathela ka hara moru, mafikeng. Dinku di ne di tshohile haholo hoo di ileng tsa baleha kaofela. Ho ile ha nka moshanyana eo dihora tse ngata pele a di bokella kaofela mme a ya le tsona hae.

Eitse qetellong ha a fihla lapeng a omana haholo a tletleba, "Ha ho motho ya ileng a tla nthuso. Nka be ke tswile kotsi. Nku e nngwe e lemetse mme phokojwe e nkile konyana e le nngwe. Kgetlong lena ho ne ho hlile ho ena le phokojwe mme ha ho motho ya ileng a mmamela ha ntse ke hoeletsa."

"Kgetlong lee?" ha botsa ntatae. "O boletlang ha o re *kgetlong lena*?"

Yaba moshanyana eo o tlameha ho bua nnete. Ntatae o ne a halefile haholo.

"Nke ke ka o fa kotlo," a rialo. "O se o tla iphumanela hore hang ha batho ba ka tseba hore o ba boleletse leshano, ba ke ke ba hlola ba o kgolwa le kgale, le mohlantse o seng o bua nnete. Ha ho motho ya kgolwang ralesano."

Mme hoo ebile kotlo e lekaneng bakeng sa moshanyana eo. Ho ne ho se ho se motho ya kgolwang eng kapa eng eo a e buang.

Re bolelle haeba o ratile pale ena, *Moshanyana le phokojwe* – SMSa "Bookmark" mmoho le lebitso la hao le diitshwaelo tsa hao ho 32545. R1,00 SMS ka nngwe.

In your next Nal'ibali supplement:

- Fathers and children reading together
- Days to celebrate in June and July
- A Story Star dad
- A teen read, *The skin I live in*
- A zigzag book, *Stella gets stuck*

Have you tried our Nal'ibali ringtone and wallpapers yet? Give your phone a literacy makeover and show your support of reading for enjoyment by going to www.nalibali.mobi for a range of downloads for your phone.

Find us on Facebook:
www.facebook.com/nalibaliSA
Re fumane ho Facebook:
www.facebook.com/nalibaliSA



Tlatsetsong ya hao e latelang ya Nal'ibali:

- Bontate le bana ba bala mmoho
- Matsatsi a ketekwang ka kgwedi tsa Phupjane le Phupu
- Ntate eo e leng Naledi ya Pale
- Padi ya batjha, *Letlalo leo ke phelang ka hara lona*
- Buka ya matswedintsweke, *Stella o a tshwaseha*

Na o se o kile wa leka melodi ya rona ya Nal'ibali ya founo le maqephe a sefahleho sa founo? Nea founo ya hao phetoho ya tsebo ya ho bala le ho ngola mme o bontshe tshetso ya hao bakeng sa ho balla monate ka ho etela ho www.nalibali.mobi bakeng sa letoto la diitjarollo bakeng sa founo ya hao.